



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR MASAT E PËRKOHSHME TË PRODUKTEVE THEMELORE NË RASTE TË VEÇANTA  
TË DESTABILIZIMIT NË TREG<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON TEMPORARY MEASURES FOR ESSENTIAL PRODUCTS IN SPECIAL CASES OF  
MARKET DESTABILIZATION<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O PRIVREMENIM MERAMA OSNOVNIH PROIZVODA U POSEBNIM SLUČAJEVIMA  
DESTABILIZACIJE NA TRŽIŠTU<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Masat e Përkohshme të Produkteve Themelore në Raste të Veçanta të Destabilizimit në Treg, është aprovuar në mbledhjen e 8-të, të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendimin nr.06/08, të datës, 03.04.2026.

<sup>2</sup> Draft Law on Temporary Measures for Essential Products in Special Cases of Market Destabilization, has been in the 08, meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision, No.06/08, dated 03.04.2026.

<sup>3</sup> Nacrt zakona o Privremenim Merama Osnovnih Proizvoda u Posebnim Slučajevima Destabilizacije na Tržištu, usvojeno na 08, Sednici Vlade, sa Odlukom Br.06/08, datum 03.04.2026

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</b></p> <p>Në bazë të nenit 51 dhe 65 (1) të Kushtetutës të Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR MASAT E PËRKOHSHME TË PRODUKTEVE THEMELORE NË RASTE TË VEÇANTA TË DESTABILIZIMIT NË TREG</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>1. Ky ligj përcakton vendosjen e masave të përkohshme dhe proporcionale për produktet themelore në raste të veçanta të destabilizimit të tregut, me qëllim të mbrojtjes së konsumatorit dhe interesit publik.</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në Përputhje me Rregulloren e (BE) 2024/2747 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit, e 9 tetorit 2024, për</p>	<p><b>Assembly of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>Based on Article 51 and 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p><b>LAW ON TEMPORARY MEASURES FOR ESSENTIAL PRODUCTS IN SPECIAL CASES OF MARKET DESTABILIZATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>This Law shall establish the imposition of temporary and proportionate measures for essential products in special cases of market destabilization, with the aim of protecting consumers and the public interest.</p> <p>2. This law is partly in compliance with the Regulation (EU) 2024/2747 of the European Parliament and of the Council of 9 October</p>	<p><b>Skupština Republike Kosovo,</b></p> <p>Na osnovu člana 51 i 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O PRIVREMENIM MERAMA OSNOVNIH PROIZVODA U POSEBNIM SLUČAJEVIMA DESTABILIZACIJE NA TRŽIŠTU</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1.</b> <b>Svrha</b></p> <p>1. Ovaj zakon utvrđuje postavljanje privremenih i proporcionalnih mera za osnovne proizvode u posebnim slučajevima destabilizacije tržišta, u cilju zaštite potrošača i javnog interesa.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa Uredbom (EU) 2024/2747 Evropskog parlamenta i</p>
--	---	---

<p>krijimin e një kornize masash në lidhje me një emergjencë të tregut të brendshëm dhe me qëndrueshmërinë e tregut të brendshëm dhe ndryshimin e Rregullores së Këshillit (KE) nr. 2679/98 (Akti për Emergjencën dhe Qëndrueshmërinë e Tregut të Brendshëm).</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p> <p>Ky ligj zbatohet ndaj operatorëve ekonomik që merren me prodhimin, furnizimin dhe tregtimin e produkteve themelore, në rastet e destabilizimit të tregut.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizime</b></p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p><b>1.1 Produkte themelore</b> - janë produktet e domosdoshme për plotësimin e nevojave bazë të konsumatorëve në rastet e destabilizimit të tregut.</p> <p><b>1.2 Konsumatori</b> - çdo person fizik i cili blen dhe përdor mallra ose shërbime për plotësimin e nevojave të veta, që nuk ka të bëjë me veprimtari tregtare, biznesore,</p>	<p>2024 establishing a framework of measures related to an internal market emergency and to the resilience of the internal market and amending Council Regulation (EC) No 2679/98 (Internal Market Emergency and Resilience Act)</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope</b></p> <p>1. This Law shall apply to economic operators engaged in the production, supply and trading of essential products, in cases of market destabilization.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p><b>1.1. Essential products</b> - shall mean products necessary to meet the basic needs of consumers in cases of market destabilization.</p> <p><b>1.2. Consumer</b> - any natural person who buys and uses commodities or services to fulfill their needs, for purposes not related to commercial, business, craft or</p>	<p>Saveta, od 9. oktobra 2024. o uspostavljanju mera povezanih sa vanrednim stanjem na domaćem tržištu i sa otpornošću domaćeg tržišta i izmeni Uredbe Saveta (EZ) br. 2679/98 (Akt o vanrednom stanju na domaćem tržištu i otpornosti domaćeg tržišta).</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2. Delokrug</b></p> <p>1. Ovaj zakon se sprovodi na ekonomske operatere koji se bave proizvodnjom, snabdevanjem i trgovinom osnovnim proizvodima, u slučajevima destabilizacije tržišta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3. Definicije</b></p> <p>1. Izrazi korišćeni u ovom zakonu imaju ova značenja:</p> <p><b>1.1 Osnovni proizvodi</b> - su neophodni proizvodi za zadovoljavanje osnovnih potreba potrošača u slučajevima destabilizacije tržišta.</p> <p><b>1.2 Potrošač</b> - svako fizičko lice koje kupuje i koristi robu ili usluge kako bi zadovoljilo svoje potrebe, a koje se ne odnose na trgovinske, poslovne, zanatske</p>
---	--	--

<p>zejtare apo profesionale.</p> <p><b>1.3 Destabilizimi i tregut</b> - nënkupton çdo situatë në të cilën funksionimi normal i tregut çrregullohet, si rezultat i luhatjeve të theksuara në çmime, duke pamundësuar reflektimin e drejtë të kostove, si dhe duke ndikuar negativisht në mbrojtjen e konsumatorit dhe interesin publik.</p> <p><b>1.4 Masë e përkohshme</b> - është ndërhyrje e kufizuar në kohë, e vendosur me qëllim të rregullimit të çmimeve gjatë periudhës së destabilizimit të tregut, në përputhje me parimin e proporcionalitetit.</p> <p><b>1.5 Bordi i Pavarur për Masat e Përkohshme për Rregullimin e Çmimeve</b> - është organ i pavarur, i themeluar me këtë ligj me qëllim të vendosjes së masave të përkohshme për rregullimin e çmimeve në rrethana të veçanta të destabilizimit të tregut, në bazë të analizës së tregut dhe parimit të proporcionalitetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Produktet themelore</b></p> <p>1. Produktet themelore në kuptim të këtij ligji</p>	<p>professional activity.</p> <p><b>1.3. Market destabilization</b> - shall mean any situation in which the normal functioning of the market is disrupted, as a result of significant price fluctuations, thereby preventing the fair reflection of costs, as well as negatively affecting consumer protection and the public interest.</p> <p><b>1.4. Temporary measure</b> - shall mean a time-limited intervention, imposed with the purpose of regulating prices during the period of market destabilization, in accordance with the principle of proportionality.</p> <p><b>1.5. Independent Board for Temporary Measures for Price Regulation</b> - shall mean an independent body, established by this Law for the purpose of imposing temporary measures for price regulation in specific circumstances of market destabilization, based on market analysis and the principle of proportionality.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4 Essential products</b></p> <p>1. Essential products within the meaning of</p>	<p>ili stručne delatnosti.</p> <p><b>1.3 Destabilizacija tržišta</b> - podrazumeva svaku situaciju u kojoj se normalno funkcionisanje tržišta poremećuje, kao rezultat izraženih oscilacija u cenama, onemogućavajući pravo odražavanje troškova, kao i negativno utičući na zaštitu potrošača i javnog interesa.</p> <p><b>1.4 Privremena mera</b> - je vremenski ograničena intervencija, postavljena u cilju regulisanja cena tokom perioda destabilizacije tržišta, u skladu sa principom proporcionalnosti.</p> <p><b>1.5 Nezavisni odbor za privremene mere regulisanja cena</b> - je nezavisni organ, osnovan ovim zakonom u cilju postavljanja privremenih mera za regulisanje cena u posebnim okolnostima destabilizacije tržišta, na osnovu analize tržišta i principa proporcionalnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4. Osnovni proizvodi</b></p> <p>1. Osnovni proizvodi u značenju ovog</p>
---	---	---

janë:	this Law shall be:	zakona su:
1.1. Drithërat;	1.1. Grains;	1.1. Žitarice;
1.2. Mielli;	1.2. Flour;	1.2. Brašno;
1.3. Buka;	1.3. Bread;	1.3. Hleb;
1.4. Orizi;	1.4. Rice;	1.4. Pirinač;
1.5. Makaronat;	1.5. Pasta;	1.5. Makarone;
1.6. Vaji ushqimor;	1.6. Edible oil;	1.6. Jestivo ulje;
1.7. Qumështi dhe produktet e qumështit;	1.7. Milk and dairy products;	1.7. Mleko i mlečni proizvodi;
1.8. Uji;	1.8. Water;	1.8. Voda;
1.9. Pemët dhe perimet;	1.9. Fruits and vegetables;	1.9. Voće i povrće;
1.10. Kripa e kuzhinës;	1.10. Table salt;	1.10. Kuhinjska so;
1.11. Vezë pule;	1.11. Chicken eggs;	1.11. Kokošja jaja;
1.12. Mishi;	1.12. Meat;	1.12. Meso;
1.13. Sheqeri kristalor;	1.13. Crystal sugar;	1.13. Kristalni šećer;
1.14. Ushqimet bazë për fëmijë;	1.14. Basic food for children;	1.14. Osnovna hrana za decu;
1.15. Produktet e higjienës personale ku përfshihen: sapuni, detergjenti, shamponi	1.15. Personal hygiene products including: soap, detergent, shampoo, toilet paper,	1.15. Proizvodi za ličnu higijenu gde se uključuju: sapun, deterdžent, šampon za

<p>për flokë, letra tualeti, letrat higjienike, pasta dhe pelenat;</p> <p>1.16. Lëndët e drurit për djegie.</p> <p>2. Lista e nënprodukteve themelore brenda kategorive, sipas paragrafit 1 të këtij neni, përcaktohet dhe miratohet nga Bordi.</p> <p>3. Bordi harton dhe miraton metodologjinë për caktimin e çmimeve maksimale dhe marzhës tregtare për listën e produkteve të përcaktuar sipas këtij ligji.</p> <p>4. Bordi përcakton dhe miraton shenjën dalluese dhe kriteret për përdorimin e saj nga tregtarët për produktet themelore, për të cilat është aplikuar masa e përkohshme.</p> <p>5. Produkt themelor nuk quhet shërbimi i produktit në gastronomi.</p>	<p>hygienic paper, toothpaste and diapers;</p> <p>1.16. Wood fuel for heating.</p> <p>2. The list of essential by-products within the categories, pursuant to paragraph 1 of this Article, shall be determined and approved by the Board.</p> <p>3. The Board shall draft and approve the methodology for defining maximum prices and commercial margins for the list of products defined under this Law.</p> <p>4. The Board shall determine and approve the distinctive mark and the criteria for its use by traders for essential products to which a temporary measure has been applied.</p> <p>5. A service related to a product in gastronomy shall not be considered an essential product.</p>	<p>kosu, toaletni papir, higijenski papir, paste i pelene;</p> <p>1.16. Drveni materijal za sagorevanje.</p> <p>2. Spisak osnovnih nusproizvoda u kategorijama, prema stavu 1. ovog člana, utvrđuje se i usvaja od Odbora.</p> <p>3. Odbor izrađuje i usvaja metodologiju za određivanje maksimalnih cena i trgovinske marže za spisak proizvoda utvrđenih prema ovom zakonu.</p> <p>4. Odbor utvrđuje i usvaja razlikovni znak i kriterijume za njegovu upotrebu od trgovaca za osnovne proizvode, za koje je primenjena privremena mera.</p> <p>5. Osnovni proizvod se ne zove usluga proizvoda u gastronomiji.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Masat e përkohshme</b></p> <p>1. Masat e përkohshme për produktet themelore në raste të veçanta të destabilizimit në treg sipas këtij ligji janë:</p> <p>1.1 Caktimi i marzhës tregtare për shitjen me shumicë dhe pakicë;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Temporary measures</b></p> <p>1. Temporary measures for essential products in special cases of market destabilization under this Law shall be:</p> <p>1.1. The determination of commercial margins for wholesale and retail sales;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5.</b> <b>Privremene mere</b></p> <p>1. Privremene mere za osnovne proizvode u posebnim slučajevima destabilizacije na tržištu prema ovom zakonu su:</p> <p>1.1. Određivanje komercijalne marže za veleprodaju i maloprodaju;</p>

<p>1.2.Caktimi i çmimit maksimal të lejuar.</p> <p>2.Masat e përkohshme caktohen në mënyrë proporcionale me nevojën për mbrojtjen e konsumatorit dhe interesit publik duke marrë parasysh barrën ndaj operatorit ekonomik.</p> <p>3.Nuk lejohen masa të tjera, përveç rasteve kur parashikohet ndryshe me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Shkaqet dhe kohëzgjatja e masave të përkohshme</b></p> <p>1. Masat e përkohshme nga neni 5 i këtij ligji mund të caktohen në këto raste:</p> <p>1.1 Ngritja e papritur, e menjëhershme dhe e paarsyeshme e çmimeve të produkteve themelore;</p> <p>1.2Dallime të theksuara të rritjes së çmimeve të produkteve themelore, krahasuar me vendet e rajonit.</p> <p>2.Masat e përkohshme caktohen në mënyrë proporcionale dhe hiqen kur të pushojnë shkaqet për të cilat janë caktuar.</p>	<p>1.2. The determination of the maximum allowed price.</p> <p>2. Temporary measures shall be imposed in proportion to the need to protect consumers and the public interest, taking into account the burden on the economic operator.</p> <p>3. No other measures shall be permitted, except where otherwise provided by the applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Causes and duration of temporary measures</b></p> <p>1. Temporary measures under Article 5 of this Law may be imposed in the following cases:</p> <p>1.1. Sudden, immediate and unjustified increase in the prices of essential products;</p> <p>1.2. Significant differences in the increase of prices of essential products, compared to countries in the region.</p> <p>2. Temporary measures shall be imposed proportionately and shall be removed once the causes for which they were imposed</p>	<p>1.2.Određivanje maksimalne dozvoljene cene.</p> <p>2. Privremene mere se određuju na proporcionalan naćin sa potrebom za zaštitu potrošaća i javnog interesa, uzimajući u obzir teret za ekonomskog operatera.</p> <p>3. Druge mere nisu dozvoljene, osim u slućajevima kada se zakonodavstvom na snazi predviđa drugaćije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Ćlan 6.</b> <b>Uzroci i trajanje privremenih mera</b></p> <p>1. Privremene mere iz ćlana 5. ovog zakona mogu se odrediti u ovim slućajevima:</p> <p>1.1. Iznenadno, neposredno i neopravdano povećanje cena osnovnih proizvoda;</p> <p>1.2. Izražene razlike povećanja cena osnovnih proizvoda, u poređenju sa zemljama regiona.</p> <p>2. Privremene mere se određuju na proporcionalan naćin i uklanjaju se kada prestanu uzroci zbog kojih su određene.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Llogaritja e marzhës</b></p> <p>1. Për produktet e importuara për qëllim të analizës së tregut, vlerësimit të masave të përkohshme, përcaktimit të marzhës tregtare, apo përcaktimit të çmimit maksimal, kostoja referente e produkteve të importuara përfshin:</p> <p>1.1.Çmimi i blerjes së produktit;</p> <p>1.2.Kostoja e transportit, e llogaritur sipas legjislacionit në fuqi;</p> <p>1.3.Detyrimet doganore;</p> <p>1.4. Kostoja e zhdoganimit, që përfshin koston e terminalit doganor dhe shpedicionit, koston e matjes së sigurisë së produktit, si dhe koston tjetër të faturuar lidhur me zhdoganimin e produktit.</p> <p>2.Për produktet vendore për qëllim të analizës së tregut, vlerësimit të masave të përkohshme, përcaktimit të marzhës tregtare, apo përcaktimit të çmimit maksimal, kostoja referente e</p>	<p>cease to exist.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Calculation of margin</b></p> <p>1. For the purposes of market analysis, assessment of temporary measures, determination of the trade margin, or determination of the maximum price, the reference cost of imported products shall include:</p> <p>1.1 The purchase price of the product;</p> <p>1.2 Transport costs, calculated in accordance with the applicable legislation;</p> <p>1.3 Customs duties;</p> <p>1.4 Customs clearance costs, including the cost of the customs terminal and shipping services, the cost of product safety measurement, as well as other invoiced costs related to the customs clearance of the product.</p> <p>2. For the purposes of market analysis, assessment of temporary measures, determination of the trade margin, or determination of the maximum price, the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7.</b> <b>Izračunavanje marže</b></p> <p>1. Za svrhe analize tržišta, procene privremenih mera, utvrđivanja trgovinske marže, ili utvrđivanja maksimalne cene, referentni trošak uvezenih proizvoda uključuje:</p> <p>1.1. Kupovna cena proizvoda;</p> <p>1.2. Troškovi prevoza, izračunati prema zakonodavstvu na snazi;</p> <p>1.3. Carinske obaveze;</p> <p>1.4. Troškovi carinjenja, koji uključuju troškove carinskog terminala i špedicije, troškove merenja bezbednosti proizvoda, kao i druge troškove fakturisane u vezi sa carinjenjem proizvoda.</p> <p>2. Za svrhe analize tržišta, procene privremenih mera, utvrđivanja trgovinske marže, ili utvrđivanja maksimalne cene, referentni trošak uvezenih proizvoda</p>
---	--	--

<p>produkteve të importuara përfshin:</p> <p>2.1 Kostoja e prodhimit; 2.2 Kostoja e shpenzimeve, e llogaritur sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8 Themelimi dhe statusi i Bordit</b></p> <p>1. Me këtë ligj themelohet Bordi i Pavarur për Masat e Përkohshme për Rregullimin e Çmimeve, në raste të veçanta të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Bordi i Pavarur i raporton Kuvendit të Republikës së Kosovës për ushtrimin e mandatit të tij në rrethana të veçanta të destabilizimit të tregut.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9 Përzgjedhja dhe përbërja e Bordit</b></p> <p>1. Bordi është organi më i lartë vendimmarrës dhe është përgjegjës për ushtrimin e kompetencave të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Bordi përbëhet nga pesë (5) anëtarë, tre (3) anëtarë të jashtëm dhe dy (2) anëtarë të deleguar nga Ministria përkatëse për Industri dhe Tregti dhe Autoriteti i Konkurrencës.</p>	<p>reference cost of imported products shall include:</p> <p>2.1. Production costs; 2.2. Operating expenses are calculated in accordance with the applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8 Establishment and status of the Board</b></p> <p>1. This Law shall establish the Independent Board for Temporary Measures for Price Regulation, in specific cases defined by this Law.</p> <p>2. The Independent Board shall report to the Assembly of the Republic of Kosovo on the exercise of its mandate in specific circumstances of market destabilization.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9 Selection and composition of the Board</b></p> <p>1. The Board shall be the highest decision-making body and shall be responsible for exercising the competencies defined by this Law.</p> <p>2. The Board shall consist of five (5) members, three (3) external members and two (2) members delegated from the respective Ministry of Industry and Trade and</p>	<p>uključuje:</p> <p>2.1 Troškovi proizvodnje; 2.2 Troškovi rashoda, izračunati prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8. Osnivanje i status Odbora</b></p> <p>1. Ovim zakonom osniva se Nezavisni odbor za privremene mere za regulisanje cena, u posebnim slučajevima utvrđenim ovim zakonom.</p> <p>2. Nezavisni odbor izveštava Skupštini Republike Kosova o vršenju svog mandata u posebnim okolnostima destabilizacije tržišta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9. Izbor i sastav Odbora</b></p> <p>1. Odbor je najviši organ odlučivanja i odgovoran je za vršenje nadležnosti utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>2. Odbor se sastoji od pet (5) članova, tri (3) spoljna člana i dva (2) člana delegirana od odgovarajućeg Ministarstva industrije i trgovine i Autoriteta za konkurenciju.</p>
--	---	--

<p>3. Kryetari, nënkryetari dhe tre (3) anëtarët e Bordit emërohen nga Kuvendi i Republikës së Kosovës me shumicë të thjeshtë të votave.</p> <p>3.1 Kryetari duhet të zgjidhet njëri nga anëtarët e jashtëm.</p> <p>4. Ministria përkatëse për Industri dhe Tregti e inicion procedurën e përzgjedhjes, ndërsa Qeveria e miraton dhe e përcjellë në Kuvend për miratim.</p> <p>5. Pas përfundimit të procedurës së përzgjedhjes, Qeveria i propozon Kuvendit pesë (5) kandidatë.</p> <p>6. Brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh para përfundimit të mandatit të një anëtari të Bordit ose pas krijimit të një vendi të lirë për arsye të tjera, Qeveria shpall konkurs publik për përzgjedhjen e kandidatëve për anëtarë të Bordit.</p> <p>7. Në rast të krijimit të një vendi të lirë në Bord para përfundimit të mandatit, Qeveria ndërmerr procedurën për përzgjedhjen e kandidatëve për zëvendësimin e anëtarit të Bordit në përputhje me procedurën e përcaktuar në këtë nen.</p>	<p>the Competition Authority.</p> <p>3. The Chairperson, the Vice-Chairperson, and three (3) members of the Board shall be appointed by the Assembly of the Republic of Kosovo by a simple majority of votes.</p> <p>3.1. The Chairperson shall be elected from among the external members.</p> <p>4. The respective Ministry of Industry and Trade shall initiate the selection procedure, while the Government shall approve and submit it to the Assembly for approval.</p> <p>5. Upon completion of the selection procedure, the Government shall propose five (5) candidates to the Assembly.</p> <p>6. Within sixty (60) days before the expiration of the term of a Board member or after the creation of a vacancy for other reasons, the Government shall announce a public call for the selection of candidates for Board members.</p> <p>7. In the event of a vacancy on the Board before the expiration of the mandate, the Government shall undertake the procedure for the selection of candidates to replace the Board member in accordance with the procedure defined in this Article.</p>	<p>3. Predsednik, potpredsednik i tri (3) člana Odbora se imenuju od Skupštine Republike Kosova prostom većinom glasova.</p> <p>3.1. Predsednik se mora izabrati jedan od vanjskih članova.</p> <p>4. Odgovarajuće Ministarstvo industrije i trgovine, pokreće proceduru izbora, a Vlada je usvaja i prosleđuje Skupštini na usvajanje.</p> <p>5. Nakon završetka procedure izbora, Vlada predlaže Skupštini pet (5) kandidata.</p> <p>6. U roku od šezdeset (60) dana pre isteka mandata člana Odbora ili nakon stvaranja praznog mesta iz drugih razloga, Vlada raspisuje javni konkurs za izbor kandidata za članove Odbora.</p> <p>7. U slučaju stvaranja slobodnog mesta u Odboru pre završetka mandata, Vlada će preduzeti proceduru izbora kandidata za zamenu člana Odbora u skladu sa utvrđenom procedurom u ovom članu.</p>
--	--	---

<p>8. Mandati i anëtarëve të Bordit është pesë (5) vjet dhe mund të rizgjidhet vetëm një herë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Kompetencat e Bordit</b></p> <p>1. Bordi ushtron funksionet dhe kompetencat e tij në mënyrë të pavarur dhe të paanshme në përputhje me këtë ligj si në vijim:</p> <p>1.1. Trajton rastet që iniciohen nga Ministria përgjegjëse për Industri dhe Tregti, Autoriteti i Konkurrencës, Këshilli për Mbrojtjen e Konsumatorit, odat ekonomike, shoqatat përkatëse dhe institucionet tjera relevante;</p> <p>1.2. Ushtron kompetencat e tij kur konstatohet destabilizimi i tregut dhe mund të iniciojë raste që lidhen me mbrojtjen e sigurisë publike, realizimin e politikave publike me rëndësi të veçantë, mbrojtjen e shëndetit të qytetarëve ose mbrojtjen e kategorive të cënueshme në situata krize;</p> <p>1.3. Bashkëpunon me Ministrinë, Autoritetin e Konkurrencës, Agjencinë e Statistikave, Inspektoratin Qendror të Mbikëqyrjes së Tregut, dhe institucionet relevante përkatëse, pa cenuar pavarësinë vendimmarrëse;</p>	<p>8. The mandate of the Board members shall be five (5) years and may be renewed only once.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Competencies of the Board</b></p> <p>1. The Board shall exercise its functions and competencies independently and impartially in accordance with this Law as follows:</p> <p>1.1. Handle cases initiated by the Ministry responsible for Industry and Trade, the Competition Authority, the Consumer Protection Council, chambers of commerce, relevant associations and other relevant institutions;</p> <p>1.2. Exercise its competencies where market destabilization is identified and may initiate cases related to the protection of public safety, the implementation of public policies of particular importance, the protection of public health, or the protection of vulnerable categories in crisis situations.</p> <p>1.3. Cooperate with the Ministry, the Competition Authority, the Agency of Statistics, the Central Market Surveillance Inspectorate and other relevant institutions, without prejudice to</p>	<p>8. Mandat člana Odbora je pet (5) godina i može biti ponovo izabran samo jednom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10.</b> <b>Nadležnosti Odbora</b></p> <p>1. Odbor vrši svoje funkcije i nadležnosti na nezavisan i nepristrasan način u skladu sa ovim zakonom kao u nastavku:</p> <p>1.1. tretira slučajeve koji se pokreću od Ministarstva odgovornog za industriju i trgovinu, Autoriteta za konkurenciju, Saveta za zaštitu potrošača, privrednih komora, odgovarajućih udruženja i drugih relevantnih institucija;</p> <p>1.2. vrši svoje nadležnosti kada se utvrdi destabilizacija tržišta i može pokrenuti slučajeve koji se vežu sa zaštitom javne bezbednosti, realizacijom javnih politika od posebnog značaja, zaštitom zdravlja građana ili zaštitom ranjivih kategorija u kriznim situacijama;</p> <p>1.3. saraduje sa Ministarstvom, Autoritetom konkurencije, Agencijom za statistiku, Centralnim inspektoratom za nadzor tržišta i relevantnim odgovarajućim institucijama,</p>
--	---	---

<p>1.4. Ushtron funksionet e tij në bazë të analizës së tregut, evidencës ekonomike dhe parimit të proporcionalitetit;</p> <p>1.5. Analizon zhvillimet në tregjet e produkteve që i nënshtrohen këtij ligji dhe vlerëson gjendjen e destabilizimit të tregut në bazë të të dhënave objektive ekonomike dhe statistikore.</p> <p>1.6. Monitoron dhe vlerëson zbatimin e masave të vendosura dhe publikon raporte periodike mbi gjendjen e tregut, në bashkëpunim me institucionet sipas paragrafit 4 të këtij neni.</p> <p>1.7. Vendos për ndërprerjen, ndryshimin ose zgjatjen e masave në bazë të analizës së tregut;</p> <p>1.8. Anëtarët e Bordit mbledhen njëherë në tre (3) muaj dhe sipas vlerësimeve kur paraqiten indikacione të destabilizimit të tregut dhe trajtojnë rastet e përcaktuara sipas nën paragrafëve 1.1 dhe 1.2 të këtij neni.</p> <p>2. Bordi nuk mund të ndërhyjë në treg jashtë kategorive të produkteve të përcaktuara me këtë</p>	<p>its decision-making independence</p> <p>1.4. Exercise its functions based on market analysis, economic evidence and the principle of proportionality;</p> <p>1.5. Analyze developments in the markets of products subject to this Law and shall assess the state of market destabilization based on objective economic and statistical data.</p> <p>1.6. Monitor and assess the implementation of the imposed measures and shall publish periodic reports on the state of the market, in cooperation with the institutions referred to in paragraph 4 of this Article.</p> <p>1.7. Decide on the termination, modification, or extension of measures based on market analysis.</p> <p>1.8. The Board members shall meet once every three (3) months and, based on assessments, whenever indications of market destabilization arise, and shall address the cases defined under subparagraphs 1.1 and 1.2 of this Article.</p> <p>2. The Board shall not intervene in the market outside the categories of products defined by</p>	<p>nenarušavajući nezavisnost odlučivanja;</p> <p>1.4. vrši svoje funkcije na osnovu analize tržišta, ekonomske evidencije i principa proporcionalnosti;</p> <p>1.5. analizira dešavanja na tržištima proizvoda koji podležu ovom zakonu i procenjuje stanje destabilizacije tržišta na osnovu objektivnih ekonomskih i statističkih podataka.</p> <p>1.6. prati i procenjuje sprovođenje postavljenih mera i objavljuje periodične izveštaje o stanju tržišta, u saradnji sa institucijama prema stavu 4. ovog člana.</p> <p>1.7. odlučuje o prekidu, izmeni ili produženju mera na osnovu analize tržišta;</p> <p>1.8. Članovi Odbora sastaju se jednom u tri (3) meseca i, prema proceni, kada se pojave indikacije destabilizacije tržišta i tretiraju slučajeve utvrđene prema tačkama 1.1 i 1.2 ovog člana.</p> <p>2. Odbor ne može intervenisati na tržištu izvan kategorija proizvoda utvrđenih ovim</p>
---	--	--

<p>ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Kushtet për emërimin e anëtarëve të Bordit</b></p> <p>1. Anëtarët e Bordit duhet të jenë shtetas të Republikës së Kosovës me vendbanim të përhershëm në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Anëtar i Bordit mund të emërohet personi i cili:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Ka diplomë universitare në fushën e ekonomisë dhe drejtësisë nga një institucion i akredituar i arsimit të lartë;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Ka së paku dhjetë (10) vjet përvojë profesionale në fushat përkatëse;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Nuk është dënuar me vendim të formës së prerë për vepër penale;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Të dëshmojë përmes deklaratës nën betim se kandidati/ja nuk gjendet në konflikt interesi dhe nuk ka interesa të drejtpërdrejta ose të tërthorta që mund të ndikojnë në ushtrimin e paanshëm të funksionit të tij.</p>	<p>this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Conditions for the appointment of the Board members</b></p> <p>1. The Board members shall be citizens of the Republic of Kosovo with permanent residence in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. A person may be appointed as a Board member if he or she:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Holds a university degree in the field of economics and law from an accredited higher education institution;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Has at least ten (10) years of professional experience in the relevant fields;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Has not been convicted by a final court decision of a criminal offense;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. proves, through a statement under oath, that he or she is not in a conflict of interest and does not have direct or indirect interests that may affect the impartial exercise of his or her function.</p>	<p>zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11.</b> <b>Uslovi za imenovanje članova Odbora</b></p> <p>1. Članovi Odbora moraju biti državljani Republike Kosova sa stalnim prebivalištem u Republici Kosovo.</p> <p>2. Član Odbora se može imenovati lice koje:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1 Ima univerzitetsku diplomu u oblasti ekonomije i prava od akreditovane institucije visokog obrazovanja;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2 Ima najmanje deset (10) godina stručnog iskustva u odgovarajućim oblastima;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3 Nije osuđen pravosnažnom odlukom za krivično delo;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4 Dokaže putem izjave pod zakletvom da se kandidat/kinja ne nalazi u sukobu interesa i da nema direktne ili indirektne interese koji mogu uticati na nepristrasno vršenje njegove funkcije.</p>
--	--	---

<p>3.Kryesuesi i Bordit duhet të ketë përvojë të dëshmuar në menaxhim dhe udhëheqje institucionale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Papajtueshmëria dhe konflikti i interesit</b></p> <p>1. Anëtarit të Bordit gjatë mandatit të tij nuk i lejohet të:</p> <p>1.1Të jetë anëtar apo pjesë e strukturave drejtuese të një partie politike;</p> <p>1.2Të ketë interes financiar ose pronësor në operatorë ekonomikë që mund të ndikohen nga vendimet e Bordit;</p> <p>1.3Të ushtrojë veprimtari që krijon konflikt interesi me detyrën e tij.</p> <p>2.Anëtarët e Bordit janë të detyruar të veprojnë në mënyrë të pavarur dhe të paanshme dhe të shmangin çdo situatë që mund të krijojë konflikt interesi, të dëshmuar përmes deklaratës nën betim.</p>	<p>3. The Chairperson of the Board shall have proven experience in management and institutional leadership.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Noncompliance and conflict of interest</b></p> <p>1. During his or her mandate, a Board member shall not be permitted to:</p> <p>1.1. To be a member or part of the governing structures of a political party;</p> <p>1.2. Have financial or ownership interests in economic operators that may be affected by the decisions of the Board;</p> <p>1.3. Engage in activities that create a conflict of interest with his or her duties.</p> <p>2. The Board members shall be obliged to act independently and impartially and to avoid any situation that may create a conflict of interest, as proven through a statement under oath.</p>	<p>3. Predsedavajući Odbora mora imati dokazano iskustvo u institucionalnom upravljanju i rukovođenju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12.</b> <b>Neusklađenost i sukob interesa</b></p> <p>1. Članu Odbora tokom svog mandata nije dozvoljeno da:</p> <p>1.1. Bude član ili deo rukovodećih struktura političke stranke;</p> <p>1.2. Ima finansijski ili vlasnički interes u ekonomskim operatorima na koje mogu uticati odluke Odbora;</p> <p>1.3. Vršiti delatnost koja stvara sukob interesa sa njegovom dužnošću.</p> <p>2. Članovi Odbora su obavezni da postupaju na nezavisan i nepristrasan način i da izbegavaju svaku situaciju koja može stvoriti sukob interesa, dokazano putem izjave pod zakletvom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Shkarkimi, përfundimi i mandatit të anëtarëve të Bordit</b></p> <p>1.Kuvendi i Republikës së Kosovës mund të shkarkojë anëtarët e Bordit para përfundimit të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Dismissal and termination of the term of Board members</b></p> <p>1. The Assembly of the Republic of Kosovo may dismiss a Board member before the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 13.</b> <b>Razrešenje, završetak mandata članova Odbora</b></p> <p>1. Skupština Republike Kosova može razrešiti članove Odbora pre završetka</p>

<p>mandatit të tij/saj në rastet kur:</p> <p>1.1.Është dënuar me vendim të formës së prerë për vepër penale;</p> <p>1.2.Nuk është në gjendje shëndetësore t'i kryejë detyrat e tij/saj për më shumë se tre (3) muaj radhazi;</p> <p>1.3.Bën shkelje të Kodit të Etikës Profesionale të miratuar nga Bordi;</p> <p>1.4.Shkel kushtet e papajtueshmërisë ose vepron në konflikt interesi në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>1.5.Për çfarëdo arsyeje nuk merr pjesë në më shumë se tre (3) mbledhje të njëpasnjëshme të Bordit.</p> <p>2.Mandati i anëtarëve të Bordit përfundon edhe në këto raste:</p> <p>2.1.Kur përfundon mandatin e rregullt;</p> <p>2.2.Jep dorëheqje;</p> <p>2.3.Arrin moshën e pensionimit.</p> <p>3.Në rast të skadimit të mandatit të Bordit, i</p>	<p>expiration of his or her mandate in cases where:</p> <p>1.1. He or she has been convicted by a final court decision of a criminal offense;</p> <p>1.2. He or she is not in a health condition to perform his or her duties for more than three (3) consecutive months;</p> <p>1.3. He or she commits a violation of the Code of Professional Ethics adopted by the Board;</p> <p>1.4. He or she violates compliance conditions or acts in a conflict of interest contrary to the provisions of this Law;</p> <p>1.5. For any reason, he or she fails to attend more than three (3) consecutive Board meetings.</p> <p>2. The term of Board members shall also terminate in the following cases:</p> <p>2.1. Upon completion of the regular term;</p> <p>2.2. Upon resignation;</p> <p>2.3. Upon reaching retirement age.</p> <p>3. In the event of the expiration of the</p>	<p>njegovog/njenog mandata u slučajevima kada:</p> <p>1.1. Je osuđen pravosnažnom odlukom za krivično delo;</p> <p>1.2. Nije u zdravstvenom stanju da obavlja njegove/njene dužnosti duže od tri (3) uzastopnih meseci;</p> <p>1.3. Krši Kodeks profesionalne etike usvojen od Odbora;</p> <p>1.4. Krši uslove neusklađenosti ili postupa u sukobu interesa suprotno odredbama ovog zakona;</p> <p>1.5. Iz bilo kog razloga ne učestvuje na više od tri (3) uzastopna sastanka Odbora.</p> <p>2. Mandat članova Odbora završava i u ovim slučajevima:</p> <p>2.1. Kada se redovni mandat završi;</p> <p>2.2. Daje ostavku;</p> <p>2.3. Dostiže starosnu dob penzionisanja.</p> <p>3. U slučaju isteka mandata Odbora, isti</p>
--	---	--

<p>njëjti vazhdon punën deri në përzgjedhjen e Bordit të ri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Vendimmarrja e Bordit</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vendimet merren nga Bordi dhe miratohen me shumicën e votave të anëtarëve të tij.</li> <li>2. Anëtari që voton kundër duhet të jep arsye me shkrim për votën “kundër”.</li> <li>3. Anëtari nuk mund të abstenojë, por obligohet të largohet në rrethanat e përcaktuara sipas nenit 12 të këtij ligji.</li> <li>4. Në rastet kur numri i votave është i barabartë, vota e kryetarit konsiderohet vendimtare.</li> <li>5. Në rast se kryetari gjendet në situatë të konfliktit të interesit, përgjegjësitë e kryetarit kalojnë te nënkryetari.</li> <li>6. Anëtarëve të Bordit u mundësohet pjesëmarrja dhe votimi në mënyrë elektronike.</li> <li>7. Vendimet duhet të jenë të arsyetuara dhe të bazuara në evidencë dhe analiza ekonomike të</li> </ol>	<p>Board’s mandate, it shall continue to function until the selection of a new Board.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Decision-making of the Board</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Decisions shall be taken by the Board and approved by a majority of votes of its members.</li> <li>2. A member voting against shall provide written reasoning for the “against” vote.</li> <li>3. The member shall not abstain but shall be obliged to withdraw in the circumstances defined under Article 12 of this Law.</li> <li>4. In cases where the number of votes is equal, the vote of the Chairperson shall be considered decisive.</li> <li>5. In cases where the Chairperson is in a situation of conflict of interest, the responsibilities of the Chairperson shall pass to the Vice-Chairperson.</li> <li>6. Board members shall be enabled to participate and vote electronically.</li> <li>7. Decisions shall be reasoned and based on evidence and economic market analysis.</li> </ol>	<p>nastavlja sa radom do izbora novog Odbora.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14.</b> <b>Odlučivanje Odbora</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Odluke se donose od Odbora i usvajaju se većinom glasova njegovih članova.</li> <li>2. Član koji glasa protiv mora dati pisane razloge za glasanje "protiv".</li> <li>3. Član se ne može uzdržati, ali se obavezuje da se udalji pod okolnostima utvrđenim prema članu 12. ovog zakona.</li> <li>4. U slučajevima kada je broj glasova jednak, glas predsednika se smatra odlučujući.</li> <li>5. U slučaju da se predsednik nalazi u situaciji sukoba interesa, odgovornosti predsednika prelaze potpredsedniku.</li> <li>6. Članovima Odbora omogućeno je učešće i glasanje elektronskim putem.</li> <li>7. Odluke moraju biti obrazložene i zasnovane na evidenciji i ekonomskoj analizi</li> </ol>
---	--	---

<p>tregut.</p> <p>8. Vendimet e Bordit janë akte administrative me efekt të përkohshëm.</p> <p>9. Masat e përkohshme mund të vendosen për një periudhë maksimale deri në gjashtë (6) muaj dhe rishikohen çdo muaj në bazë të analizës së tregut.</p> <p>10. Bordi pas marrjes së vendimit, njofton menjëherë institucionet kompetente për mbikëqyrje të zbatimit të vendimit.</p> <p>11. Vendimet publikohen në ueb-faqen zyrtare.</p>	<p>8. Decisions of the Board shall constitute administrative acts with temporary effect.</p> <p>9. Temporary measures may be imposed for a maximum period of up to six (6) months and shall be reviewed on a monthly basis based on market analysis.</p> <p>10. Following the adoption of the decision, the Board shall immediately notify the competent institutions responsible for supervising the implementation of the decision.</p> <p>11. Decisions shall be published on the official website.</p>	<p>tržišta.</p> <p>8. Odluke Odbora su administrativni akti sa privremenim efektom.</p> <p>9. Privremene mere mogu se postaviti na maksimalni period do šest (6) meseci i pregledavaju se svakog meseca na osnovu analize tržišta.</p> <p>10. Odbor, nakon donošenja odluke, odmah obaveštava nadležne institucije za nadzor sprovođenja odluke.</p> <p>11. Odluke se objavljuju na službenoj web-stranici.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Sekretariati i Bordit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Board Secretariat</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15.</b> <b>Sekretarijat Odbora</b></p>
<p>1. Bordi mbështetet në ushtrimin e funksioneve të tij nga sekretariati.</p> <p>2. Departamenti i Tregtisë në kuadër të Ministrisë përkatëse për Industri dhe Tregti shërben si sekretariat i bordit.</p> <p>3. Ministria përkatëse për Industri dhe Tregti obligohet të sigurojë kushtet teknike dhe administrative për punë të pavarur të bordit.</p>	<p>1. The Board shall be supported in the exercise of its functions by the Secretariat.</p> <p>2. The Trade Department within the respective Ministry of Industry and Trade shall serve as the Secretariat of the Board.</p> <p>3. The respective Ministry of Industry and Trade shall be obliged to ensure the technical and administrative conditions for the</p>	<p>1. Odbor se oslanja na vršenje svojih funkcija od sekretarijata.</p> <p>2. Departman trgovine, u okviru odgovarajućeg Ministarstva za industriju i trgovinu, služi kao sekretarijat Odbora.</p> <p>3. Odgovarajuće Ministarstvo za industriju i trgovinu obavezuje se da obezbedi tehničke i administrativne uslove za nezavisan rad</p>

<p>4. Ministria përkatëse për Industri dhe Tregti përcakton me akt nënligjor organizimin e sekretariatit të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Financimi dhe raportimi</b></p> <p>1. Bordi financohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Bordi i paraqet Kuvendit të Republikës së Kosovës raport tremujor mbi gjendjen e tregut dhe mbi masat e përkohshme të ndërmarra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Përputhshmëria me Marrëveshjet Ndërkombëtare dhe Marrëveshjen e Stabilizim-Asociimit</b></p> <p>1. Çdo vendim i marrë sipas këtij ligji duhet të jetë në përputhje me zotimet dypalëshe mbrojtëse që Kosova ka marrë në kuadër të MSA-së dhe marrëveshjeve tjera ndërkombëtare.</p> <p>2. Gjatë miratimit të masave të përkohshme, Komisioni dhe institucionet kompetente sigurojnë që kufizimet në treg të jenë të</p>	<p>independent functioning of the Board.</p> <p>4. The respective Ministry of Industry and Trade shall, by a bylaw, define the organization of the Secretariat referred to in paragraph 2 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Financing and reporting</b></p> <p>1. The Board shall be funded from the Budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The Board shall submit to the Assembly of the Republic of Kosovo a quarterly report on the state of the market and the temporary measures imposed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Compliance with International Agreements and the Stabilization and Association Agreement</b></p> <p>1. Any decision taken under this Law shall be in compliance with the bilateral safeguard commitments undertaken by Kosovo within the framework of the SAA and other international agreements.</p> <p>2. During the adoption of temporary measures, the Commission and competent institutions shall ensure that market</p>	<p>Odbora.</p> <p>4. Odgovarajuće Ministarstvo za industriju i trgovinu podzakonskim aktom utvrđuje organizaciju sekretarijata utvrđenog u stavu 2. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16.</b> <b>Finansiranje i izveštavanje</b></p> <p>1. Odbor se finansira iz Budžeta Republike Kosova.</p> <p>2. Odbor podnosi Skupštini Republike Kosova tromesečni izveštaj o stanju na tržištu i o preduzetim privremenim merama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17.</b> <b>Uskladenost međunarodnih sporazuma i Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju</b></p> <p>1. Svaka odluka donesena prema ovom zakonu mora biti u skladu sa bilateralnim zaštitnim obavezama koje je Kosovo preuzelo u okviru SSP-a i drugih međunarodnih sporazuma.</p> <p>2. Tokom usvajanja privremenih mera, Komisija i nadležne institucije obezbeđuju da ograničenja na tržištu budu opravdana na</p>
--	--	--

<p>arsyetuara mbi bazën e përjashtimeve të lejuara për interes publik, siguri publike, mbrojtje të shëndetit ose stabilitet ekonomik, në përputhje me parimet e proporcionalitetit.</p> <p>3. Masat e ndërmarra sipas këtij ligji nuk mund të krijojnë kufizime të pajustificuara ndaj lëvizjes së lirë të mallrave dhe duhet të jenë në përputhje me standardet e përcaktuara në marrëveshjet ndërkombëtare të zbatueshme për Republikën e Kosovës.</p>	<p>restrictions are justified on the basis of permitted exceptions for public interest, public security, protection of health, or economic stability, in accordance with the principle of proportionality.</p> <p>3. Measures undertaken under this Law shall not create unjustified restrictions on the free movement of goods and shall be in compliance with the standards set out in international agreements applicable to the Republic of Kosovo.</p>	<p>osnovu dozvoljenih izuzetaka u javnom interesu, javnoj bezbednosti, zaštiti zdravlja ili ekonomskoj stabilnosti, u skladu sa principima proporcionalnosti.</p> <p>3. Mere preduzete prema ovom zakonu ne mogu stvoriti neopravdana ograničenja slobodnog kretanja robe i moraju biti u skladu sa standardima utvrđenim u međunarodnim sporazumima koji su sprovodljivi na Republiku Kosovo.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18 Mbikëqyrja</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18 Supervision</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18. Nadzor</b></p>
<p>Mbikëqyrja e zbatimit të këtij ligji bëhet nga Inspektorati Qendror i Mbikëqyrjes së Tregut në bashkëpunim me Doganën e Kosovës, Administratën Tatimore të Kosovës dhe Autoritetin e Konkurrencës, bazuar në kompetencat sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>Supervision of the implementation of this Law shall be carried out by the Central Market Surveillance Inspectorate in cooperation with Kosovo Customs, the Tax Administration of Kosovo, and the Competition Authority, based on their competencies under the applicable legislation.</p>	<p>Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona vrši se od Centralnog inspektorata za nadzor tržišta u saradnji sa Carinom Kosova, Poreskom administracijom Kosova i Autoritetom konkurencije, na osnovu nadležnosti prema zakonodavstvu na snazi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19 Masat ndëshkuese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19 Punitive measures</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19. Kaznene mere</b></p>
<p>1. Në rast të mos zbatimit të vendimeve të Bordit lidhur me nenin 4 dhe 5 të këtij Ligji, Inspektorati Qendror i Mbikëqyrjes së Tregut zbaton masat ndëshkuese si në vijim:</p>	<p>1. In case of non-implementation of the Board's decisions related to Articles 4 and 5 of this Law, the Central Market Surveillance Inspectorate shall impose the following</p>	<p>1. U slučaju nesprovođenja odluka Odbora u vezi sa članom 4. i 5. ovog Zakona, Centralni inspektorat za nadzor tržišta sprovodi kaznene mere kao u nastavku:</p>

<p>1.1.Për personin fizik dhe personin përgjegjës të personit juridik, nuk mund të jetë më pak se 30 euro dhe jo më shumë se 2000 euro.</p> <p>1.2.Për personin fizik që ushtron biznes individual nuk mund të jetë më pak se 200 euro dhe jo më shumë 5000 euro;</p> <p>1.3.Për personin juridik nuk mund të jetë më pak se 500 euro dhe jo më shumë se 20,000 euro.</p> <p>2.Inspektorati Qendror i Mbikëqyrjes së Tregut mund të dyfishojë masat ndëshkuese me gjobë në maksimumin e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3.Në rast të përsëritjes së shkeljes, Inspektorati Qendror i Mbikëqyrjes së Tregut mund të shqiptojë edhe masën me të cilën i ndalohej ushtrimi i veprimtarisë në kohëzgjatje prej 30 ditë.</p> <p>4.Organi kompetent publikon vendimet për ndëshkim në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe legjislacionin për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p>punitive measures:</p> <p>1.1. For a natural person and the responsible person of a legal person, it shall not be less than 30 Euro and not more than 2,000 Euro.</p> <p>1.2. For a natural person conducting an individual business, it shall not be less than 200 Euro and not more than 5,000 Euro;</p> <p>1.3. For a legal person, it shall not be less than 500 Euro and not more than 20,000 Euro .</p> <p>2. The Central Market Surveillance Inspectorate may double the punitive fine measures up to the maximum specified in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. In case of repeated violations, the Central Market Surveillance Inspectorate may also impose a measure prohibiting the exercise of the activity for a duration of 30 days.</p> <p>4. The competent authority shall publish decisions on sanctions in accordance with the applicable legislation and the legislation on the protection of personal data.</p>	<p>1.1. Za fizičko lice i odgovorno lice pravnog lica, ne može biti manje od 30 evra i ne više od 2000 evra.</p> <p>1.2. Za fizičko lice koje obavlja individualni biznis ne može biti manje od 200 evra i ne više od 5000 evra;</p> <p>1.3. Za pravno lice ne može biti manje od 500 evra i ne više od 20,000 evra.</p> <p>2. Centralni inspektorat za nadzor tržišta može udvostručiti kaznene mere novčanom merom, do maksimuma utvrđenog u stavu 1 ovog člana.</p> <p>3. U slučaju ponavljanja povrede, Centralni inspektorat za nadzor tržišta može izreći i meru kojom mu je zabranjeno vršenje delatnosti u trajanju od 30 dana.</p> <p>4. Nadležni organ objavljuje odluke o kažnjavanju u skladu sa zakonodavstvom na snazi i zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>E drejta e ankesës</b></p> <p>Kundër çdo vendimi përfundimtar të inspektimit, të nxjerrë sipas këtij ligji, lejohet ankesa në pajtim me dispozitat e ligjit përkatës për inspektime, si dhe të ligjit përkatës për procedurën e përgjithshme administrative.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>The right to appeal</b></p> <p>An appeal shall be permitted against any final inspection decision issued under this Law in accordance with the provisions of the relevant law on inspections, as well as the relevant law on general administrative procedure.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20.</b> <b>Pravo na žalbu</b></p> <p>Protiv bilo koje konačne inspekcijske odluke, donesene prema ovom zakonu, dozvoljena je žalba u skladu sa odredbama odgovarajućeg zakona o inspekcijskom nadzoru, kao i odgovarajućeg zakona o opštoj administrativnoj proceduri.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Parimi i proporcionalitetit dhe vlerësimi paraprak i masave</b></p> <p>1. Para miratimit të çdo mase të kontrollit të përkohshëm të çmimeve, Komisioni kryen vlerësim të arsyetuar të proporcionalitetit, duke u bazuar në të dhënat objektive dhe analizat ekonomike.</p> <p>2. Vlerësimi i proporcionalitetit përfshin së paku:</p> <p>2.1 Përshtatshmërinë e masës për arritjen e qëllimit legjitim të mbrojtjes së interesit publik; mbrojtjen e sigurisë publike, shëndetit të qytetarëve, stabilitetin ekonomik ose social në raste të krizave apo emergjencave; mbrojtjen e kategorive të cenueshme ekonomike në situata të rritjes së jashtëzakonshme të çmimeve; apo rrethana tjera të interesit publik të veçantë, të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>The principle of proportionality and prior assessment of measures</b></p> <p>1. Before the adoption of any temporary price control measure, the Commission shall conduct a reasoned proportionality assessment, based on objective data and economic analyzes.</p> <p>2. The proportionality assessment shall include at least:</p> <p>2.1. The suitability of the measure to achieve the legitimate objective of protecting the public interest; protection of public security, public health, economic or social stability in cases of crises or emergencies; protection of economically vulnerable categories in situations of extraordinary price increases; or other circumstances of particular public interest,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21.</b> <b>Princip proporcionalnosti i prethodna procena mera</b></p> <p>1. Pre usvajanja bilo koje mere privremene kontrole cena, Komisija obavlja obrazloženu procenu proporcionalnosti, bazirajući se na objektivne podatke i ekonomsku analizu.</p> <p>2. Procena proporcionalnosti uključuje najmanje:</p> <p>2.1. Usklađenost mera za postizanje legitimne svrhe zaštite javnog interesa; zaštite javne bezbednosti, zdravlja građana, ekonomske ili socijalne stabilnosti u slučajevima kriza ili vanrednih situacija; zaštite ranjivih ekonomskih kategorija u situacijama vanrednog povećanja cena; ili drugih okolnosti od posebnog javnog interesa,</p>

<p>arsyetuara në përputhje me Kushtetutën dhe marrëveshjet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës;</p> <p>2.2 Qëllimi nuk mund të arrihet përmes masave më pak kufizuese ose mekanizmave të zakonshëm të tregut; dhe</p> <p>2.3 Karakterin e përkohshëm dhe proporcional të ndërhyrjes në raport me efektet e destabilizimit të tregut.</p> <p>3. Vendimi duhet të përmbajë arsyetim të qartë mbi testin e proporcionalitetit dhe evidencën mbi të cilën është bazuar.</p>	<p>justified in accordance with the Constitution and international agreements of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.2. The objective that cannot be achieved through less restrictive measures or ordinary market mechanisms; and</p> <p>2.3. The temporary and proportionate nature of the intervention in relation to the effects of market destabilization.</p> <p>3. The decision shall contain a clear justification of the proportionality test and the evidence on which it is based.</p>	<p>opravdane u skladu sa Ustavom i međunarodnim sporazumima Republike Kosova;</p> <p>2.2. Cilj se ne može postići kroz manje ograničavajuće mere ili uobičajene mehanizme tržišta; i</p> <p>2.3. Privremeni i proporcionalni karakter intervencije u odnosu na efekte destabilizacije tržišta.</p> <p>3. Odluka mora da sadrži jasno obrazloženje o testu proporcionalnosti i evidenciju na kojoj je zasnovana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Aktet nënligjore</b></p> <p>Obligohet ministria përkatëse për industri, ndërmarrësi dhe tregti që brenda gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji të nxjerrë aktet nënligjore që burojnë nga ky ligj.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Sub-legal acts</b></p> <p>The relevant ministry of industry, entrepreneurship and trade shall be required to issue sub-legal acts stemming from this law within six (6) months after the entry into force of this law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Podzakonski akti</b></p> <p>Resorno Ministarstvo industrije, preduzetništva i trgovine je dužno da donese podzakonske akte koji proizilaze iz ovog zakona u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Zbatueshmëria</b></p> <p>Dispozitat e këtij ligji zbatohen në rrethana të veçanta të destabilizimit të tregut dhe nuk zëvendësojnë mekanizmat e zakonshëm të rregullimit të tregut.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Applicability</b></p> <p>The provisions of this Law shall apply in special circumstances of market destabilization and shall not replace the ordinary mechanisms of market regulation.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Sprovodljivost</b></p> <p>Odredbe ovog zakona sprovode se u posebnim okolnostima destabilizacije tržišta i ne zamenjuju uobičajene mehanizme regulisanja tržišta.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;"><b>Albulena Haxhiu</b></p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Kryetare e Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Law shall enter into force 15 days following its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;"><b>Albulena Haxhiu</b></p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;"><b>Albulena Haxhiu</b></p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	--